



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 20077EHHSS

1. Area Scientifico Disciplinare principale	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca	MARCHETTI Giovanni Gentile G.
- Università	Università degli Studi di BOLOGNA
- Facoltà	Facoltà di LINGUE e LETTERATURE STRANIERE
- Dipartimento/Istituto	Dip. LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
3. Titolo del programma di ricerca	<i>Altra poesia: le radici europee e indigene delle tradizioni popolari ibero-americane</i>
4. Settore principale del Programma di Ricerca:	L-LIN/06
5. Costo originale del Programma:	134.000 €
6. Quota Cofinanziamento MIUR:	45.000 €
7. Quota Cofinanziamento Ateneo:	19.287 €
8. Finanziamento totale:	64.287 €
9. Durata:	24 mesi

10. Obiettivo della ricerca eseguita

A partire dalla recente fioritura di poesia, narrativa, teatro e saggistica nelle lingue native d'America (come il maya, il nahuatl, lo zapotecco, il quechua, l'aymara, il guaraní) le unità di ricerca si sono proposte principalmente lo studio della produzione poetica, per approfondire, insieme al significato che assumono oggi queste scritture, alcune questioni di grande interesse come l'autotraduzione (la maggior parte degli autori indigeni traduce i propri testi allo spagnolo), e il rapporto fra lingue indigene e lingua, modelli letterari, visione del mondo, imposti dalla colonizzazione.

Intendendo studiare come interagiscano modelli culturali di tradizione europea e indigena, particolarmente nella poesia, tanto in lingua spagnola come nelle lingue native, hanno rivolto il loro interesse, fra l'altro, verso le forme di poesia popolare improvvisata, in cui hanno osservato sopravvivenze di modelli mediterranei all'interno delle tradizioni latinoamericane e la loro fusione con forme autoctone di poesia popolare.

Hanno, altresì, mirato a ridefinire l'apparato ermeneutico, relativo alla letteratura latinoamericana, alla luce del passaggio delle popolazioni indigene da oggetti di studio a soggetti storici.

Nel chiarire il significato che oggi assume la rinascita di letterature nelle lingue indigene d'America, si sono proposte, insomma, di esaminare l'intreccio, a volte contraddittorio, di forme linguistiche e di pensiero, debitorici tanto delle culture native quanto della cultura spagnola (e, più in generale, europea).

Accanto alla valorizzazione della produzione letteraria amerindiana, opportunamente censita, mediante la pubblicazione e diffusione di alcuni fra i più significativi testi, le unità di ricerca coinvolte nel progetto hanno posto fra i loro obbiettivi l'organizzazione di convegni e la pubblicazione di saggi atti ad approfondire e divulgare la conoscenza di questi temi, insufficientemente studiati sinora.

11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

L'attività scientifica dell'unità di ricerca bolognese è stata rivolta, nella sua fase finale (relativamente al periodo assegnato), allo studio approfondito di alcune opere, particolarmente significative, della recente poesia indigena d'America. In particolare, sono stati oggetto di studio i poeti zapoteco dell'Istmo di Tehuantepec (Oaxaca), fra i quali ricorderemo Pancho Nácar, Nazario Chacón Pineda, Víctor de la Cruz, Víctor Terán, Natalia Toledo e Irma Pineda, ospite, quest'ultima, al convegno "Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo", celebrato a Siena l'1 e il 2 giugno 2010.

Oltre che allo studio dei poeti indigeni del Messico, fra i quali ricordiamo ancora il mazateco Juan Gregorio Regino e il "nahuatlato" Natalio Hernández Hernández, l'unità locale si è interessata, in special modo, alla poesia indigena del Cono Sud e, segnatamente, alla poesia mapuche, riservando particolare attenzione all'opera di David Añinir ed Elicura Chihuailaf.

Allo studio dei testi - alcuni dei quali saranno pubblicati a breve - si è accompagnata la riflessione teorica, metodologica, sociale e antropologica su alcuni temi, strettamente legati alla produzione letteraria in oggetto, quali il bilinguismo, l'autotraduzione, l'emancipazione e l'integrazione delle comunità indigene nelle società latino-americane, l'importanza del riscatto, della valorizzazione e della conservazione del patrimonio culturale e linguistico autoctono, non già intralcio da eliminare, ma fonte di arricchimento umano e risorsa inestimabile. Di questi temi, i componenti l'unità di ricerca hanno dissertato in diverse sedi (convegni, seminari, riviste).

La ricchezza, anche storica, delle culture indigene, la loro permanenza nelle diverse forme espressive dell'arte umana, la loro influenza nella definizione identitaria della maggior parte dei paesi dell'America latina, saranno oggetto di un convegno internazionale conclusivo, che si celebrerà a Bologna, tra la fine di maggio e l'inizio di giugno del 2011 (s'intitolerà: "Memoria amerindiana, letteratura, arte").

Nell'ambito della linea di ricerca che mirava ad individuare, in prospettiva diacronica, la dialettica tra la cultura nativa e i canoni occidentali in epoca coloniale e postcoloniale, l'unità di Cagliari ha proceduto alla raccolta e selezione di opere dei due periodi che documentano l'interrelazione tra le due culture oltre che all'aggiornamento della letteratura critica sul tema. Ha condotto ulteriori indagini presso fondi antichi di biblioteche italiane e straniere in loco (Milano, Parma, Madrid, Lima, Puno, Iquitos) e ha preso parte a convegni inerenti l'argomento di ricerca. Riccardo Badini ha partecipato con una relazione al convegno "Multiculturalismi a confronto: Chiapas, Catalogna, Amazonia peruviana, Südtirol, la funzione delle minoranze nel mondo globalizzato" (Bressanone, 2009). Nel primo anno è stato invitato il prof. Martin Lienhard che, nel corso di un seminario, ha presentato il suo libro "Disidentes, rebeldes, insurgentes. Resistencia indígena y negra en América Latina. Ensayos de historia testimonial".

Nel corso del secondo anno ha proceduto allo studio puntuale del materiale raccolto, anche nella prospettiva di immediate e future pubblicazioni. Il dott. Badini si è recato in Perù dove ha pubblicato presso la ANR (Asamblea Nacional de Rectores) un'edizione commentata, con saggio introduttivo, dell'opera inedita dello scrittore peruviano Gamaliel Churata, "Resurrección de los muertos"; il libro è stato presentato anche a Puno, città natale dello scrittore, e la missione è poi proseguita nelle città di Tarapoto e di Iquitos con fini di ricerca sul campo. L'unità di ricerca cagliaritano ha, poi, contribuito alla realizzazione del convegno internazionale, organizzato dall'unità di Siena, "Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo", celebrato nei giorni 31 maggio -1 giugno 2010, al quale è

stata invitata la professoressa bilingue interculturale Maritza Tamani Ramírez (FORMABIAP Iquitos, Perú). È in preparazione la pubblicazione dell'edizione moderna dell'opera di Pedro Lozano, relativa alla storia, geografia, culture e idiomi delle popolazioni del Chaco nel sec. XVIII, dal titolo: "Descripción corográfica del Gran Chaco" (1733); l'opera, dotata di introduzione, note e indici, è curata dalla professoressa Gianna Carla Marras. Sui risultati della ricerca e, in prospettiva, di questa pubblicazione, la prof. Marras presenterà una relazione al convegno "Memoria amerindiana, letteratura, arte", in fase di organizzazione da parte dal coordinatore scientifico nazionale, prof. Giovanni Gentile G. Marchetti, che si terrà a Bologna tra la fine di maggio e l'inizio di giugno del 2011.

L'unità senese ha compiuto, nel corso del secondo anno del programma, una missione di ricerca in Brasile, raccogliendo materiale scritto, sonoro e visivo, in vista della pubblicazione di uno o più volumi nella collana diretta dal Responsabile dell'Unità di Ricerca di Siena, prof. Antonio Melis. La missione è stata effettuata utilizzando anche contributi di ricerca provenienti da altri fondi in esaurimento. Il risultato è stato molto positivo, attraverso la partecipazione alla IX edizione delle Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana a Niterói e contatti stabiliti a Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Ouro Preto e Porto Alegre, che hanno permesso di conseguire un ampio materiale bibliografico e audiovisivo grazie a studiosi e protagonisti dell'improvvisazione. In particolare è emerso il legame profondo che unisce le forme dell'improvvisazione poetica in Brasile ad altre espressioni della cultura popolare imperniata sull'oralità.

I fondi residui sono stati impegnati, in parte, per la pubblicazione degli Atti del Convegno Internazionale "Verba Manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo", svoltosi presso l'Università di Siena il 31 maggio e 1° giugno 2010, con la collaborazione e la partecipazione attiva delle altre due Unità di Ricerca di Bologna e Cagliari. Un'altra parte è destinata al volume con DVD dedicato alla decima peruviana, che raccoglie i risultati della missione svolta nel paese andino nel 2009. Un'altra parte ancora, infine, è stata impegnata per contribuire alla celebrazione del Convegno Internazionale "Memoria amerindiana, letteratura, arte", organizzato dall'Unità di ricerca di Bologna tra la fine di maggio e l'inizio di giugno del 2011.

12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

Qualche difficoltà è derivata all'unità di Siena dal commissariamento dell'Università locale. I colleghi non hanno potuto disporre, con la necessaria tempestività, dei fondi loro assegnati. Ciò ha impedito la piena utilizzazione del finanziamento.

In generale, causa problemi, a volte anche seri, la rigida divisione dei fondi nelle diverse voci (missioni, convegni, pubblicazioni, ecc.).

13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)	TOTALE
da personale universitario	48	
altro personale	118	
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	0	

14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
in Italia	3	1	Si indicano qui le partecipazioni ai convegni di cui, in questo momento, sono informato, e soltanto quelli strettamente connessi ai temi della ricerca. XXXI Convegno Internazionale di Americanistica (Balletta, Perugia 5-11 maggio 2009); "Multiculturalismi a confronto: Chiapas, Catalogna, Amazonia peruviana, Südtirol, la funzione delle minoranze nel mondo globalizzato" (Badini, Bressanone, 20 maggio 2009); "Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo" (Siena 1 e 2 giugno 2010); Convegno Internazionale "Memoria amerindiana, letteratura, arte" (Bologna fine maggio - inizio giugno 2011).
all'estero	2	0	"Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM" (Marchetti, Città del Messico, 22 agosto 2008); IX edizione delle Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (Melis, Niterói, Brasile, 2-6 agosto 2010).
TOTALE	5	1	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
su riviste italiane con referee	2	NOTA BENE. Le numerose pubblicazioni prodotte sono per lo più volumi o saggi su volume. Si vedano i consuntivi delle singole unità di ricerca. MARCHETTI GIOVANNI GENTILE G. (2009). <i>Lengua, cultura, identidad. CONFLUENZE</i> , vol. 1; p. V - IX. ISSN: 2036-0967; MELIS ANTONIO (2008). <i>Letteratura e antropologia nell'area linguistica Ispanoamericana. L'IMMAGINE RIFLESSA</i> , vol. 5; p. 169-178, ISSN: 0391-2973 ;

su riviste straniere con referee	0	<i>NOTA BENE. Le numerose pubblicazioni prodotte sono per lo più volumi o saggi su volume. Si vedano i consuntivi delle singole unità di ricerca.</i>
su altre riviste italiane	0	<i>NOTA BENE. Le numerose pubblicazioni prodotte sono per lo più volumi o saggi su volume. Si vedano i consuntivi delle singole unità di ricerca.</i>
su altre riviste straniere	0	<i>NOTA BENE. Le numerose pubblicazioni prodotte sono per lo più volumi o saggi su volume. Si vedano i consuntivi delle singole unità di ricerca.</i>
comunicazioni a convegni/congressi internazionali	2	<i>"Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM" (Marchetti, Città del Messico, 22 agosto 2008); IX edizione delle Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (Melis, Niterói, Brasile, 2-6 agosto 2010).</i>
comunicazioni a convegni/congressi nazionali	11	<i>XXXI Convegno Internazionale di Americanistica (Balletta, Perugia 5-11 maggio 2009); "Multiculturalismi a confronto: Chiapas, Catalogna, Amazzonia peruviana, Südtirol, la funzione delle minoranze nel mondo globalizzato" (Badini, Bressanone, 20 maggio 2009); "Verba manent. Oralità e scrittura in America Latina e nel Mediterraneo" (Badini, Balletta, Bernardoni, Della Valle, Marchetti, Marras, Melis, Theiner, Veglia, Siena 1 e 2 giugno 2010);</i>
rapporti interni	0	
brevetti depositati	0	
TOTALE	15	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Data 22/12/2010 07:55

Firma

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.